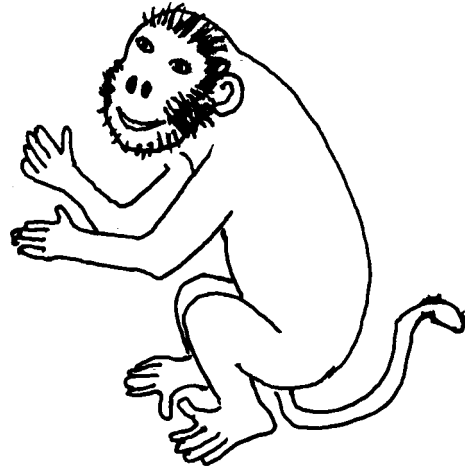
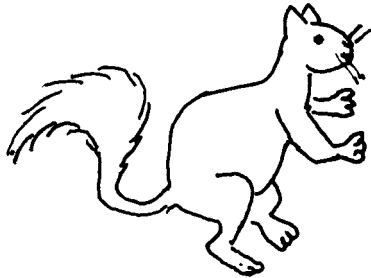


Dâgəl yu Neri Yəcəlbû Ngərəm

un conte en buduma



Dâgəl yu Neri Yəcəlbû Ngərəm

Rapporté par Moussa Adam Terri

Association SIL
B.P. 4214
N'Djaména
République du Tchad
2014

Langue : buduma, parlée dans la Région du Lac

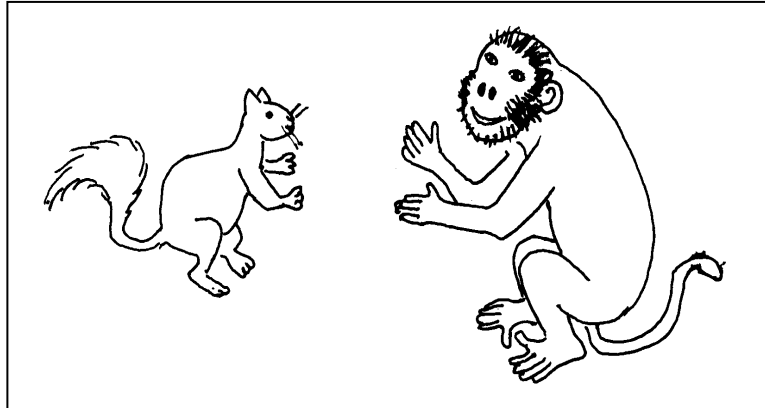
Traduction du titre : Le singe et l'écureuil
cherchent une femme

Genre : littérature traditionnelle

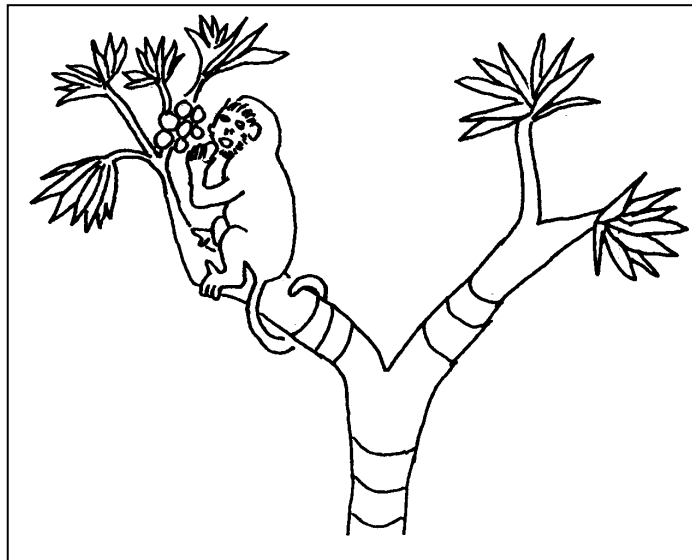
Illustrations : Youssouf Mbodou Wolli

Quatrième édition : 100 exemplaires

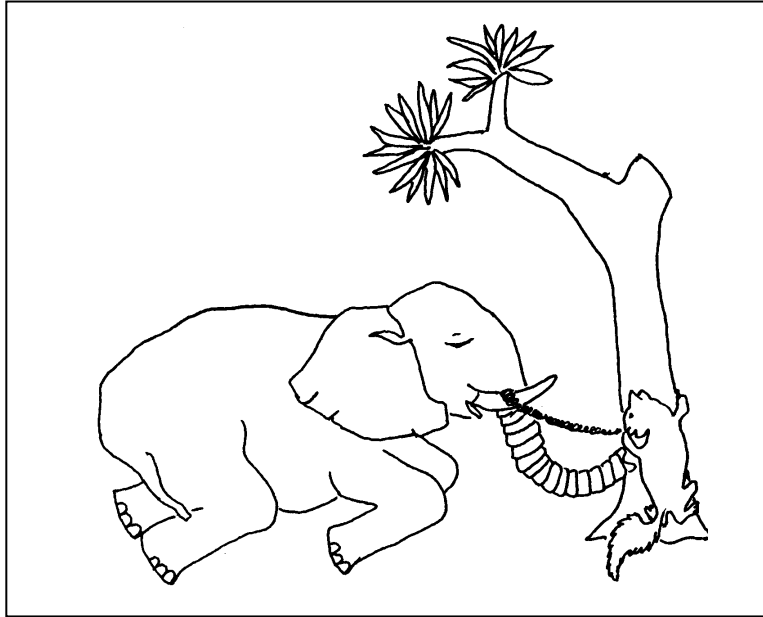
© 1998, 2001, 2005, 2014 Association SIL



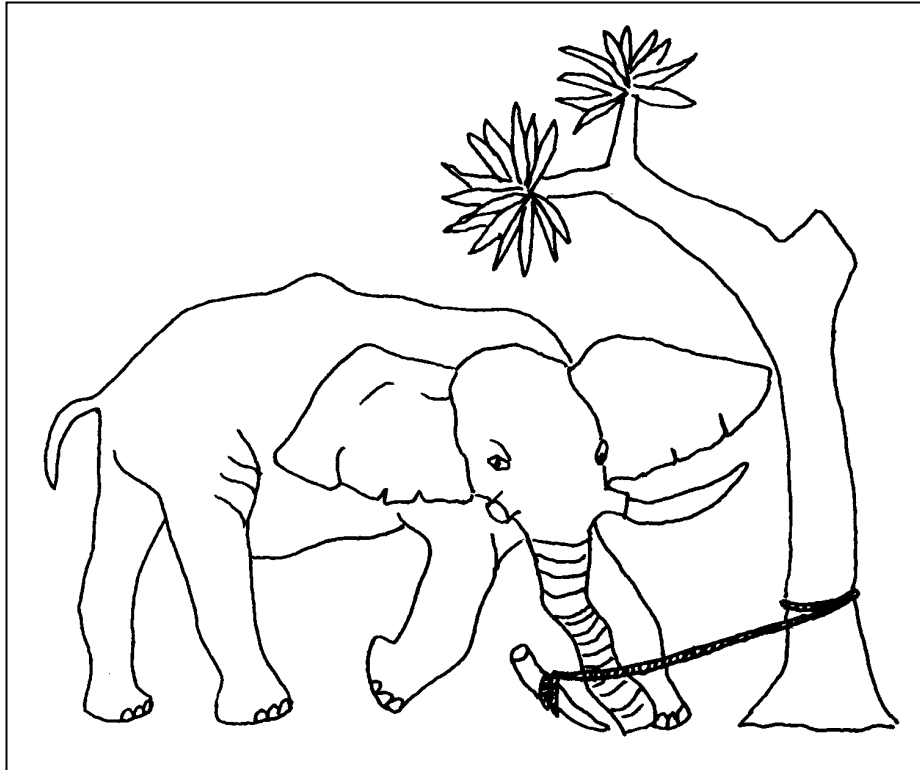
Həmaynaw meme hə dâgəl yu neri ngə
yəcûlugəri ngərəm. Migəw yəcəgə dâgəl yu neri ga
lûgu ngə naaru həli hə ambu yu yini hə bərga yu
həmilo hə ləmər yu cûrugu hə ngâdu təlor ngwə,
yəunə ngərəm.



Ga dâgəl go nane naal dəli ga nalû nalû gudo,
naamu dî ja. Ga nala kogin anə ga najay akəlam.

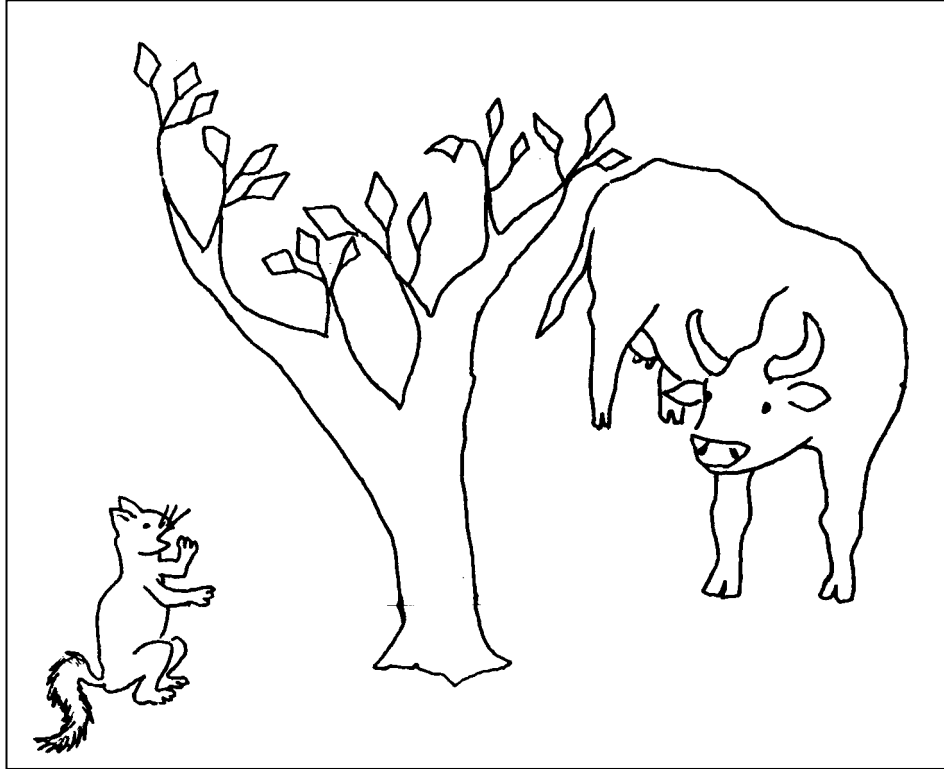


Neri go naal naamu ambu ngə afənəy. Ga nakəra
kur anə ga nakahal ku rə ambu.



Ga acenə ga : « Ya ambu, âw naal gəagû ! » Ga ambu ace ahəbədayhi. Ama 'rə, həli həan nagayhi.

Ga neri nahəgudə nau gəan ga ace : « Səbana ! Ya həli agû nagayhi » 'rə, ambu acenə ga : « Ho, ho, âri gəunə a lay welə agû amay. » Ga neri nahəlâcəy nahəlâcəy ga naal natəma dî anə yuu.



Ga naal naamu bərga ga acedə ga : « Ya bərga, wajəgaygəməy njokwa. »

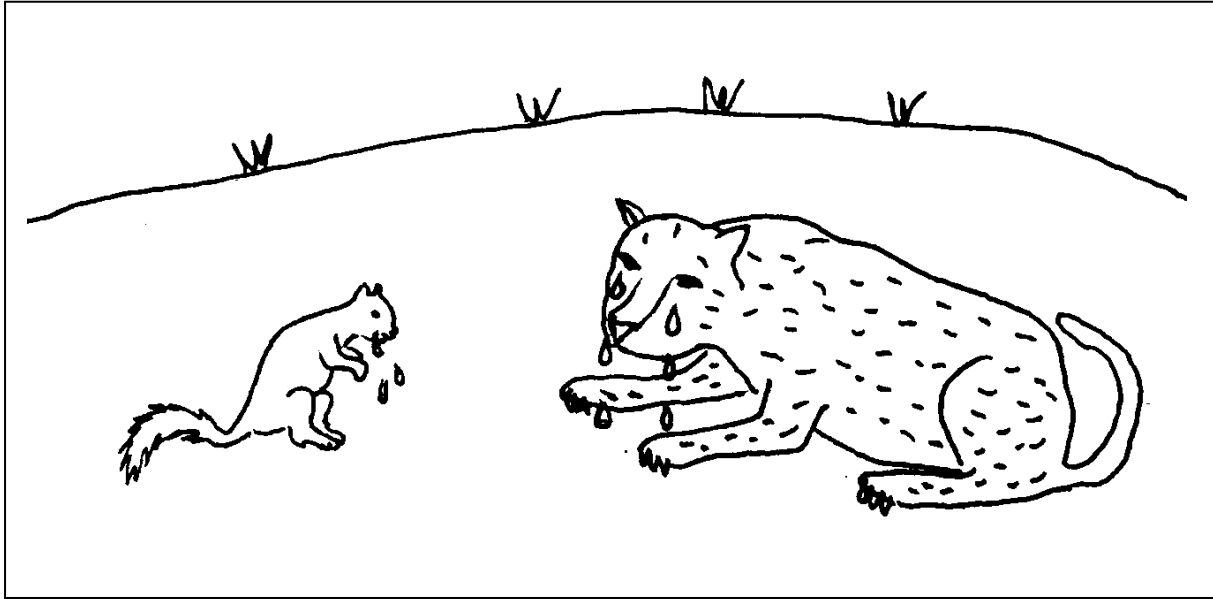
Ga dəcənə ga : « Məni gərə ? »

Ga acedə ga : « Gəkallo wanay ya rə ai aw ya rugo. »



Ga dæce dæfær dækallo wanay 'rə, wanay nacihdə a gay fargə. Ga dæcegə neri ga : « Au gəlawni, » 'rə, ace : « Gayaku rægə wunəm yini agəm ngwə, wulawgəm. »

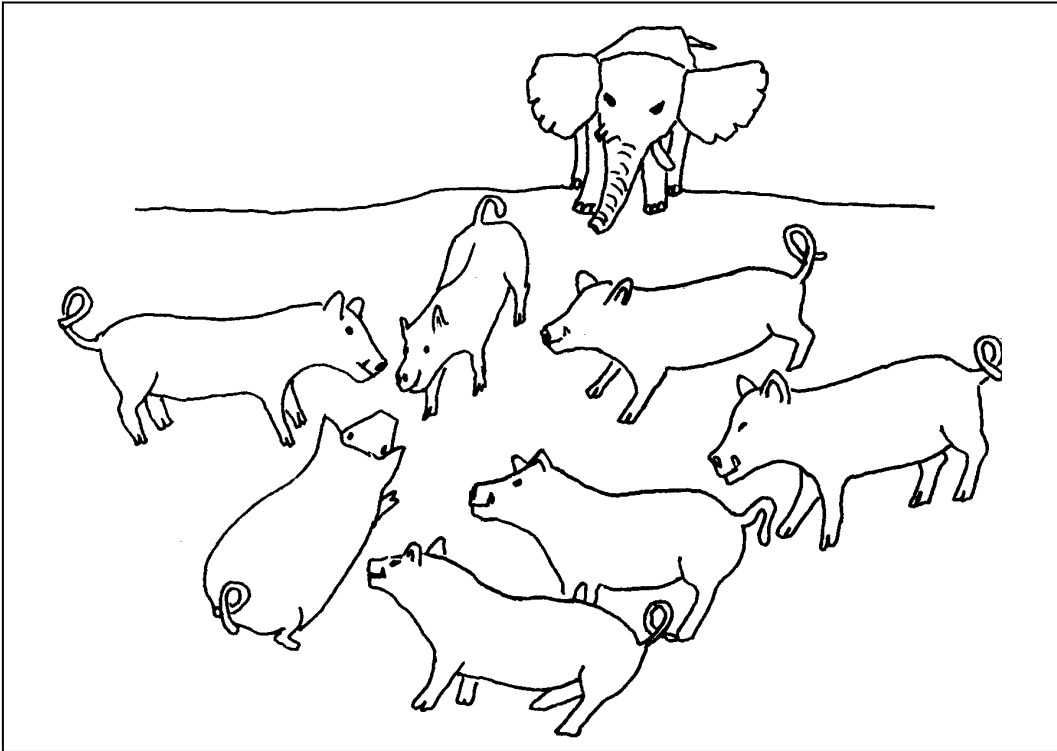
Ga dæce : « Yoh. » Ga neri nanəm yini adə najûgu naal natay a cobay ga nau nalawdə. Ga yajûgu mâdægay rə kulləy ga naani gəadə njam.



Ga neri naal naamu ləmər 'rə, acuy acuy.

Ga dəcenə ga : « Məni ? » 'rə, ace : « Hugwa rəgəm hugurə ngə damatə. »

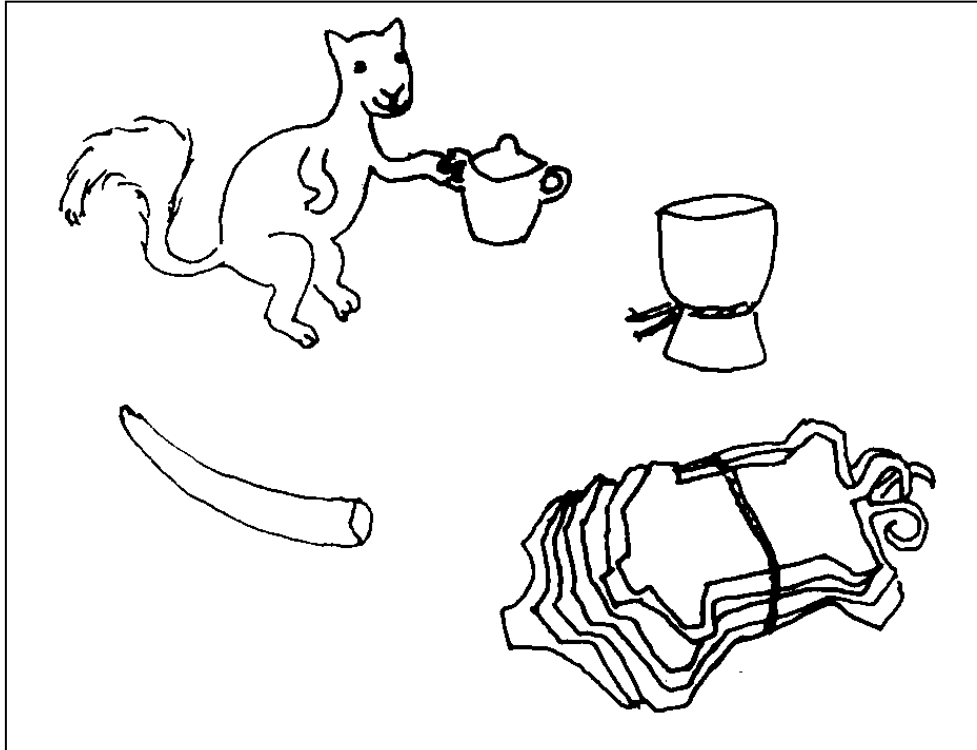
Ga dəcuy dəcuy ga acedə ga : « Gəcuy ja. May rəgə wujûgu həmilo hə lûgu bərga. » Ga naaru kəlaw, ga naî ga naal natəma.



Ga naal naamu fu nə ngâdu ga yəfər algay. Ga acedan ga : « Cegənaw : ‹ Ya ambu həli həan kəte klok klok, ya ambu həli həan kəte klok klok › ngwə, nəugûay guru. »

Ga dədan ngaco yahal dî ngə neri nacedan yuu 'rə, neri naal ga acegə ambu ngə həli həan nagayhi ga : « Ngâduay hə dî ga yuu yəkahagə agû ga yəce : ‹ Ambu həli həan kəte klok klok ›, ga au mbəal wukəmu agû. »

Ga ambu nacidâgə nəri ga nau nahəla ngâdu ya ngaco.



Ga naal 'rə, neri nalaw cûrugu təlor najûgu ga
naal naâri nadugwaldə həli həan yu həmilo həan yu
yini həan. Ga nau najûgu ngərəm anə.

Traduction :

Page 3. Ecoutez le conte du singe et de l'écureuil qui voulaient épouser la même femme. Les gens leur disaient que celui qui apporte la défense d'un éléphant, du lait de buffle, des larmes de panthère et les peaux de sept cochons, recevra la femme.

4. Alors le singe est parti en brousse, et, même s'il a beaucoup marché, il n'a rien vu. Il a pris le fruit d'un ronier et s'est assis pour manger.

5. L'écureuil aussi est parti et il a trouvé un éléphant endormi. Il a attaché sa défense avec une corde.

7. Puis il lui a dit : « Frère éléphant, le feu est allé chez toi ! »

L'éléphant a tiré en se levant, et sa défense est brisée. Alors l'écureuil est venu en courant. Il a dit : « Dommage ! Ta défense est brisée. »

L'éléphant lui a dit : « Ho, ho, prends-la comme récipient d'eau pour tes enfants. » L'écureuil a ri et il est parti cacher sa chose.

9. Alors il est allé voir le buffle et il lui a dit : « Soeur buffle, je te lance un défi. » Elle a dit : « Quoi alors ? »

Il a dit : « Viens ici à travers cet arbre comme moi j'ai fait. »

11. Mais quand elle a tenté de sauter, elle a été attrapée dans l'arbre. Quand elle a dit à l'écureuil : « Viens enlève-moi », il a dit : « Si tu acceptes que je te trais, je t'enleverai. »

Elle a dit : « D'accord. » Alors l'écureuil a pris son lait et l'a déposé loin. Il est revenu l'enlever puis il s'est vite échappé.

13. Alors quand l'écureuil a trouvé la panthère, il s'est mit à pleurer. Quand le panthère a dit : « Qu'est qu'il y a ? » il a dit : « Ta belle-soeur vient de mourir. »

Alors la panthère a pleuré et pleuré. L'écureuil lui a dit : « Ne pleure pas. Attends, ce sont les larmes d'une personne spéciale. »

Il a amené un récipient pour prendre les larmes puis il est allé le cacher.

15. Alors il est allé visiter un village où des cochons étaient en train de chanter et danser. Il leur a dit : « Si vous chantez ceci : ‹ Eléphant a une défense klok, klok. Eléphant a une défense klok, klok ›, il vous donnera de l'argent. »

Alors que tous ont commencé à chanter ce qu'il leur a dit, l'écureuil est parti dire à l'éléphant dont la défense était brisée : « Les cochons se moquent de toi en disant : ‹ Eléphant a une défense klok, klok. › Viens et je te montrerai. » Alors l'éléphant a suivi l'écureuil et il est venu tuer tous ces cochons.

17. Alors l'écureuil a enlevé sept peaux et il les a amenées et ajoutées à la défense et aux larmes et au lait. Alors il est venu épouser sa femme.